

۴۲۵

انتشارات دانشگاه شهید باهنر کرمان



حفاظت بقایای معماری

جان اشارست

ترجمه منصور خواجه پور، دکتر محمد عباس نژاد

اعضای هیأت علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان

عنوان و نام پدیدآور	:	حفاظت بقایای معماری [ویراستار] جان اشارستار ترجمه منصور خواجه پور، محمد عباس نژاد.
مشخصات نشر	:	۱۳۹۷. تهران همراه علم دانشگاه شهید باهنر کرمان. انتشارات
مشخصات ظاهری	:	۴۸۶ ص.، مصور، جدول، نمودار.
فروست	:	۴۲۵. انتشارات دانشگاه شهید باهنر کرمان
شابک	:	9786009824885
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی: Conservation of ruins, 2007
موضوع	:	ساختمان‌های تاریخی -- نگهداری و مرمت
موضوع	:	Historic buildings -- Conservation and restoration
موضوع	:	حفاری‌ها (باستان‌شناسی)
موضوع	:	Excavations (Archaeology)
شناسه افزوده	:	، ویراستار ۱۹۲۷ - ۲۰۰۸ م. انجریست، جان.
شناسه افزوده	:	Ashurst, John
شناسه افزوده	:	، مترجم ۱۳۵۹ - خواجه پور گلوسالاری، منصور.
شناسه افزوده	:	Khajepour Gelosolari, Mansour
شناسه افزوده	:	، مترجم ۱۳۴۱ - عباس نژاد، محمد.
شناسه افزوده	:	Abbasnejad, Mohammad
شناسه افزوده	:	دانش ۱۴ - شهید باهنر کرمان. انتشارات
رده بندی کنگره	:	۸. ۰۱ / ج ۷ ۱۱
رده بندی دیویی	:	۳۸۷۷۳
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۱ ۱۵۰

حفاظت بقایای معماری

تألیف: جان اشارست

ترجمه: منصور خواجه پور، دکتر محمد عباس نژاد

ناشر: انتشارات همراه علم، انتشارات دانشگاه شهید باهنر کرمان

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: استودیو همراه علم

قیمت: ۵۸۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸۶۰۰۹۸۲۴۸۸۵

کلیه حقوق برای دانشگاه شهید باهنر کرمان محفوظ است.

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجمین
۹	گردآورندگان کتاب
۱۷	مقدمه (کلیفورد پرایس)
۱۹	پیش‌گفتار (جانانا راویس)
۲۹	مقدمه - تداوم - حقیقه (جان اشارست)
۳۷	داستان کوتاه: نابود، کشف، ویرانی و نجات بقایای یک اثر معماری
۵۱	فصل اول: مفاهیم حفاظت (رانا یویا راویس)
۶۱	فصل دوم: پایداری و پابند (کریس هاه)
۱۱۷	فصل سوم: برداشت وضعیت بقایای معماری (راهام ابری)
۱۶۳	فصل چهارم: فلسفه، تکنولوژی و حرفه (جان اشارست)، کولین برنز
۲۴۱	فصل پنجم: حفاظت پیش‌گیرانه از بقایای معماری (فرانسیس دفن مجدد و حصارکشی (کاترین وولفیت))
۳۰۵	فصل ششم: بوم‌شناسی محوطه‌های بقایای معماری (راهام ابری)
۳۲۷	فصل هفتم: بقایای معماری زیر آب (جیسون بولتون)
۳۵۵	فصل هشتم: اجرای عملیات حفاظتی بر روی بقایای معماری (فرانسیس دیوید اودگرز)
۳۷۱	فصل نهم: ارائه و تفسیر بقایای معماری (آماندا وایت)
	فصل دهم: مطالعات موردی
۳۹۷	مطالعه‌ی موردی ۱: قلعه‌ی گیلفورد
۴۱۴	مطالعه‌ی موردی ۲: ماسادا
۴۳۳	مطالعه‌ی موردی ۳: راه‌آهن گاسپورت
۴۴۷	سخن آخر (جان اشارست)
۴۴۹	ضمیمه‌ی ۱: مواد و تکنیک‌ها
۴۶۱	ضمیمه‌ی ۲: مداخلات سازه‌ای
۴۷۳	ضمیمه‌ی ۳: انتخاب کارکنان
۴۷۷	ضمیمه‌ی ۴: دریافت‌های بازدیدکنندگان
۴۸۵	ضمیمه‌ی ۵: نظارت بر محوطه‌ها و بقایای معماری متروک و محافظت از آن‌ها

مقدمه‌ی مترجمین

از اوایل قرن بیستم و با شکل‌گیری تئوری‌های جدید حفاظت، نوع نگاه به میراث فرهنگی و در پی آن بخش عظیمی از این میراث که در قالب آثار معماری برجای مانده بود تغییر کرد. مداخلات مبتنی بر برداشت‌های شخصی و بر مبنای بازسازی سبکی، جای خود را به مرمت علمی و متکی بر بررسی‌های زیباشناختی و دیدگاه‌های انتقادی داد. ماده‌ی اثر که پیش‌تر توسط جان راسکین و پیروان او از جمله ویلیام موریس، اصیل شمرده شده و بر حفاظت آن به جای باززنده‌سازی تاکید می‌شد، به عنوان محل ارزش‌های مختلف اثر معماری مشمول نگرشی جدید شد. جدای از تغییرات اساسی در حوزه‌ی تئوری و مبنای حفاظت، تقسیم آثار معماری و بافت‌های تاریخی به دو بخش زنده (آثار معماری‌ای که همچنان از پس سال‌ها در زندگی روزمره نقشه‌ها را به عهده دارند) و مرده (آثار دوران کلاسیک و بقایای معماری که فرسایش شدید کالبدی، قابلیت استفاده را از آن‌ها گرفته و از روکش‌شان کرده است) توسط گوستاو جیوانونی در اوایل قرن بیستم، مداخلات عملی در آثار معماری را نیز به دو بخش اصلی باززنده‌سازی باستان‌شناختی و باززنده‌سازی هنری تقسیم کرد. پس از وی چاره‌براندی نیز هر چند که با باززنده‌سازی باستان‌شناختی که تنها به بازسازی و برپاسازی مجدد بقایای معماری بسنده می‌کرد مخالف بود، اما بر تفاوت میان مداخلات عملی در بناهایی که می‌توانیم و می‌خواهیم که از آنها استفاده‌ی مجدد داشته باشیم و بناهایی که قابلیت استفاده‌ی مجدد (چه از نظر کالبدی و چه از نظر ارزش‌های ماهوی و معنایی) ندارند تاکید داشت. این نظریات در نهایت باعث شد تا رویکرد علمی در حفاظت بقایای معماری و آثاری که دارای ارزش‌های باستان‌شناختی هستند، بر مبنای حفاظت و استحکام بخشی و نگاه‌های به اصطلاح زنده که قابلیت زندگی در دوران معاصر را دارند بر مبنای باززنده‌سازی تدوین گردد.

اما آنچه که موضوع کتاب حاضر است، مداخلات عملی در بقایای معماری‌ای است که عموماً به دلیل شرایط کالبدی و ماهوی متروک مانده و ارزش‌های موجود در آن‌ها رویکردهای استحفاظی و استحکامی را می‌طلبد. از سوی دیگر و از آنجا که بقایای معماری این‌چنینی، از موضوعات اصلی توجه و مداخله‌ی باستان‌شناسان تاریخی‌باشند، می‌توان آن‌ها را به نوعی فصل مشترک موضوع اقدامات حفاظتی و پژوهشی در دو دسته‌ی مهم از متخصصین این حوزه یعنی باستان‌شناسان و حفاظت-گران معماری نامید.

از این‌روی، مطالب این کتاب نه تنها برای حفاظت‌گران، بلکه برای باستان‌شناسان نیز بسیار مفید بوده و می‌تواند پیوند آن‌ها را با تخصص حفاظت معماری در موضوع مشترک بقایای معماری استحکام بیشتری ببخشد. علاوه بر آن مطالب کتاب حاضر (به جز فصل اول که به طور خلاصه بر مبنای تئوریک موضوع و محتوای کتاب تاکید دارد) در قالب جزییات اجرایی و فنی مداخلات عملی حفاظت و باززنده‌سازی ارائه شده که می‌تواند در میان آثار مکتوب موجود در ایران که اغلب به تئوری‌ها و نظریه‌ها پرداخته و کمتر شامل جزییات اجرایی فنی هستند، راهبردهای عملی مفیدی را برای متخصصین هر دو حوزه‌ی باستان‌شناسی و حفاظت و باززنده‌سازی معماری به ویژه دانشجویان این دو زمینه‌ی علمی ارائه دهد.

ذکر این نکته به جاست که دشواری‌های ترجمه‌ی متون تخصصی حفاظت و باززنده‌سازی معماری به فارسی، به دلیل وجود معادل‌های بسیار برای واژه‌هایی که خود در زبان مبدا (انگلیسی) همزمان با شکل‌گیری و استفاده از آن‌ها معنای ویژه یافته‌اند، کم نیست. به همین دلیل در این ترجمه سعی شده تا از واژه‌هایی که نخست بیشترین قرابت معنایی به اصطلاحات تخصصی و خصوصاً به موقعیت قرارگیری واژه در جمله را داشته و سپس بیشترین کاربرد در سایر ترجمه‌ها و تالیف‌های ارجمند و ارزشمند در این حوزه را داشته‌اند استفاده گردد. با این حال مترجمین کتاب از نظرات و پیشنهادات متخصصین امر استقبال خواهند کرد.

در پایان لازم است تا از همه‌ی کسانی که در ترجمه‌ی این اثر همراهی و یاری کرده‌اند، به ویژه زحمات سرکار خانم مهندس زینب رئوفی و آقای مهندس حمید حاجی‌زاده تشکر شود.

منصور خواجه‌پور - محمد عباس‌نژاد